

PROGRAM KURSU DOKSZTAŁCAJĄCEGO

Obowiązuje od roku akademickiego: 2023/2024

I. Informacje ogólne

1. Nazwa jednostki prowadzącej kształcenie: Wydział Filologiczny Uniwersytetu w Białymstoku
2. Nazwa kursu dokształcającego: *Tłumaczenia literackie z języka angielskiego*
3. Czas trwania kursu dokształcającego: 30 godzin
4. Założenia i ogólne cele kształcenia: zapoznanie uczestników ze wstępnymi wymaganiami, dotyczącymi przekładu literackiego i pierwsze własne przekłady, dokonane pod okiem prowadzącego kurs.

II. Zakładane efekty uczenia się w zakresie wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych

1. Syntetyczna charakterystyka efektów uczenia się:

Wiedza, absolwent kursu zna i rozumie:

- w zaawansowanym stopniu zjawiska i pojęcia dotyczące tłumaczeń (kurs nie obejmuje teorii tłumaczenia).

Umiejętności, absolwent kursu potrafi:

- wykorzystywać posiadaną wiedzę i z jej pomocą rozwiązywać problemy translatoryczne z wykorzystaniem właściwych metod i narzędzi;
- komunikować się z otoczeniem z wykorzystaniem odpowiedniej terminologii translatorycznej;
- organizować własną pracę tłumaczeniową.

Kompetencje społeczne, absolwent kursu jest gotów do:

- krytycznej oceny posiadanej wiedzy i własnych umiejętności;
- przestrzegania zasad etyki zawodowej.

2. Kryteria weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się:

- zgodność treści przekładu z treścią oryginału;
- zgodność stylu (rejestru) przekładu z rejestrem oryginału;
- poprawność przekładu w języku docelowym.

III. Wymagania wstępne (oczekiwane kompetencje kandydata)

Wymagania wstępne: bardzo dobra znajomość języka polskiego w piśmie oraz znajomość języka angielskiego na poziomie B2, zweryfikowane na podstawie krótkiego tłumaczenia tekstu z języka angielskiego na język polski (trwającego 45 minut).

Grupa docelowa: osoby pełnoletnie.

IV. Wykaz i liczba godzin zajęć dydaktycznych

45 min = 1 godzina dydaktyczna

| <i>Nazwa zajęć</i> | <i>Liczba godzin zajęć dydaktycznych</i> |
|--|--|
| Tłumaczenia literackie z języka angielskiego | 30 x 45 min |

V. Warunki ukończenia kursu doształcającego

Przygotowanie własnego tłumaczenia fragmentu prozy lub wiersza.

VI. Forma zapisu wyniku ukończenia kursu doształcającego na świadectwie ukończenia kursu doształcającego

Ukończenie kursu potwierdzone jest świadectwem ukończenia kursu doształcającego.